

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä elokuuta 2013

68/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 646/2013)

Valtioneuvoston asetus

rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 29 päivänä elokuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (350/2013) 2 §:n nojalla:

1 §

Rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen välillä Hongkongissa 20 päivänä toukokuuta 2005 tehty sopimus tulee voimaan 30 päivänä elokuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 5 päivänä huhtikuuta 2013 ja tasavallan presidentti 17 päivänä toukokuuta 2013.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 29 päivänä elokuuta 2013

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (350/2013) tulee voimaan 30 päivänä elokuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä elokuuta 2013.

Kehitysministeri *Heidi Hautala*

Hallitusneuvos Juhani Korhonen

Sopimusteksti

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA KIINAN KANSANTASAVALLAN
HONGKONGIN ERITYISHALLINTO-
ALULEEN HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS RIKOKSEN JOHDOSTA TA-
PAHTUVASTA LUOVUTTAMISESTA

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF FI-
NAND AND THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CON-
CERNING SURRENDER OF FUGITIVE
OFFENDERS

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen (jäljempänä Hongkongin erityishallintoalue) hallitus, joka on saanut Kiinan kansantasavallan keskushallitukselta asianmukaisen valtuutuksen tehdä tämä sopimus,

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorized to conclude this agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China and,

tahtoen säädellä rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta;
ovat sopineet seuraavaa:

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of fugitive offenders;
Have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

*Luovutusvelvollisuus**Obligation to surrender*

Sopimuspuolet suostuvat luovuttamaan toisilleen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti henkilöt, jotka tavataan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella ja joita pyynnön esittänyt sopimuspuoli etsii syyte-toimenpiteitä tai rangaistuksen täytäntöönpanoa varten 2 artiklassa mainitun rikoksen pe-
rusteella.

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the Requested Party and who is wanted by the Requesting Party for prosecution, or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence described in Article 2.

2 artikla

Article 2

*Rikokset**Offences*

(1) Luovuttamiseen suostutaan jäljempänä olevaan luetteloon sisältyvästä rikoksesta, sikäli kun siitä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan saattaa seurata rangaistuksena vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi ja sikäli kun sellaisesta rikoksesta voidaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan luovuttaa:

(1) Surrender shall be granted for an offence coming within any of the following categories of offences insofar as it is according to the laws of both Parties punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty and insofar as such offence is one for which surrender may be granted under the law of the Requested Party:

- (a) murha tai tappo;
- (b) haavoittamiseen, pahoinpitelyyn, vaka-

- (a) Murder or manslaughter;
- (b) Offences involving wounding, injuring,

van ruumiinvamman aiheuttamiseen, toisen hengen tai turvallisuuden vaarantamiseen tai surmaamisella tai vakavalla ruumiillisella vammalla uhkaamiseen liittyvät rikokset;

(c) seksuaalirikokset, mukaan lukien seksuaalisen itsemääräämisoikeuden loukkaaminen; raiskaus; sukupuoliyhteyteen tai seksuaaliseen tekoon pakottaminen tai seksuaalinen hyväksikäyttö; sukupuolisiveellisyyttä loukkaava käyttäytyminen; lapsiin kohdistuvat seksuaalirikokset;

(d) ihmisryöstö, kaappaaminen, laitton vangitseminen; panttivangin ottaminen, orjakauppa tai muu ihmiskauppa;

(e) huumausaineista ja psykotrooppisista aineista annettujen lakien säännösten rikkominen;

(f) varkaudesta annettujen lakien säännösten rikkominen; ryöstö; murtovarkaus; kiristäminen; varastetun tavaran käsittely ja vastaanottaminen;

(g) petoksesta, kavalluksesta tai muusta epärehellisyydestä, mukaan lukien velallisena tehdystä petoksesta tai epärehellisyydestä annettujen lakien rikkominen; omaisuuden, rahan arvopapereiden tai rahallisen edun saaminen väärin perustein; kavallukseen tähtäävä salaliitto;

(h) rahan väärentämiseen, väärentämiseen tai väärennöksen liikkeelle laskemiseen liittyvät rikokset;

(i) yhtiöihin liittyvät rikokset, mukaan lukien toimihenkilöiden, johtajien ja perustajien tekemät rikokset;

(j) konkurssista annettujen lakien säännösten rikkominen;

(k) lahjonnasta ja korruptiosta annettujen lakien säännösten rikkominen;

(l) väärä vala ja oikeudenkäyttöä vastaan tehdyt rikokset,

(m) murhapoltto; omaisuuden vahingoittaminen;

(n) merirosvous;

(o) lapsikaappaus tai lapsen heitteillejätto;

(p) paritus;

(q) julkiseen talouteen, veroihin tai tulleihin liittyvät rikokset huolimatta siitä, että pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädäntö ei määrää samanlaista veroa tai tullia tai siihen ei sisälly samanlaista veroa, tullia tai tullisäännöstelyä kuin pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännössä;

causing grievous bodily harm; endangering the life or safety of any person; threatening to kill or cause grievous bodily harm;

(c) Offences of a sexual nature including sexual violation; rape; sexual assault; indecent assault; sexual offences against children;

(d) Kidnapping; abduction; false imprisonment; taking a hostage; dealing or trafficking in slaves or other persons;

(e) Offences against laws relating to drugs including narcotics and psychotropic substances;

(f) Offences against the laws relating to theft; robbery; burglary; black-mail or extortion; handling or receiving property;

(g) Offences against the laws relating to fraud, embezzlement or other forms of dishonesty including fraud or dishonesty by a debtor; obtaining property; money, valuable securities or pecuniary advantage by false pretences; conspiracy to defraud;

(h) Offences relating to counterfeiting, forgery or uttering;

(i) Offences relating to companies including offences committed by officers, directors and promoters;

(j) Offences against bankruptcy law;

(k) Offences against the laws relating to bribery and corruption;

(l) Perjury and offences relating to obstructing or defeating the course of justice;

(m) Arson; criminal damage to property;

(n) Piracy;

(o) Stealing or abandoning a child;

(p) Procuring sexual intercourse;

(q) Offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the Requesting Party;

(r) rikoksen tuottaman hyödyn hallussapitoon tai rahanpesuun liittyvät rikokset;

(s) rikokset, joiden osalta luovuttaminen on sallittu sopimuspuolia sitovien kansainvälisten sopimusten nojalla; rikokset, jotka perustuvat sopimuspuolia sitovien kansainvälisten järjestöjen päätöksiin;

(t) avunanto, yllytys tai salahanke sellaisen rikoksen tekemiseen, josta voidaan tämän sopimuksen nojalla luovuttaa, tai sellaisen rikoksen edistäminen, neuvominen, teettäminen, osallisuus, suosiminen tai yritys;

(u) mikä tahansa muu rikos, josta voidaan luovuttaa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

(2) Mikäli luovuttamista pyydetään rangaistuksen täytäntöönpanoa varten, lisäedellytyksenä on, että vankeutta tai vapausrangaistusta on suorittamatta vähintään kuusi kuukautta.

(3) Tätä artiklaa sovellettaessa ja määriteltäessä onko rikos rangaistava pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan riittävä, että pyynnön kohteena olevan henkilön käyttäytyminen, ottaen huomioon väitetyt teot ja laiminlyönnit kokonaisuudessaan, täyttäisi rikoksen tunnusmerkistön siitä huolimatta, etteivät pyynnön esittäneen ja vastaanottaneen sopimuspuolen laissa säädetty tunnusmerkistöt ole samanlaiset.

(4) Sovellettaessa 2(1) artiklaa rikos katsotaan rikokseksi kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, mikäli rikoksen tunnusmerkistön mukainen menettely oli pyynnön esittäneen sopimuspuolen lain säännösten vastaista silloin kun se tapahtui ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain säännösten vastaista silloin kun luovutuspyyntö vastaanotettiin.

3 artikla

Omien kansalaisten luovuttaminen

(1) Suomen tasavallan hallitus varaa itselleen oikeuden kieltäytyä luovuttamasta Suomen kansalaisia. Hongkongin erityishallintoalueen hallitus varaa itselleen oikeuden kieltäytyä luovuttamasta Kiinan kansantasavallan

(r) Offences relating to the possession or laundering of the proceeds of crime;

(s) Offences for which surrender may be granted under international conventions binding on the Parties; offences created as a result of decisions of international organizations which are binding on the Parties;

(t) Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, inciting, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit any offence for which surrender may be granted under this Agreement;

(u) Any other offence for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties.

(2) Where surrender is requested for the purpose of enforcement of a sentence, a further requirement shall be that in the case of a period of imprisonment or detention at least six months remain to be served.

(3) For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the law of the Requested Party it shall be sufficient if the conduct of the person, examined by reference to the totality of the acts or omissions alleged against the person, would constitute an offence against that law, notwithstanding that the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting Party are not identical with the elements prescribed by the law of the Requested Party.

(4) For the purposes of Article 2(1), an offence shall be an offence according to the laws of both Parties if the conduct constituting the offence was an offence against the law of the Requesting Party at the time it was committed and an offence against the law of the Requested Party at the time the request for surrender is received.

Article 3

Surrender of nationals

(1) The Government of the Republic of Finland reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Government of the Hong Kong Special Administrative Region reserves the right to refuse the surrender

kansalaisia.

(2) Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen käyttäessä tätä oikeutta pyynnön esittänyt sopimuspuoli voi pyytää tapauksen saattamista pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille mahdollisia syytetoimenpiteitä varten.

4 artikla

Kuolemanrangaistus

Luovuttamisesta kieltäydytään, mikäli rikos, jonka perusteella luovuttamista tämän sopimuksen nojalla pyydetään, on pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännössä säädetty rangaistavaksi kuolemanrangaistuksella.

5 artikla

Luovuttamisen perusta

Pyynnön esittäneen sopimuspuolen etsimä henkilö luovutetaan ainoastaan, mikäli;

(a) epäiltäessä henkilöä rikoksesta, näyttö olisi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan riittävä henkilön asettamiseksi syyteeseen; tai

(b) rikoksesta tuomitun henkilön osalta voidaan riittävin perustein todeta, että kyseinen henkilö on pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomitsema henkilö.

6 artikla

Ehdottomat kieltäytymisperusteet

(1) Henkilöä ei luovuteta, mikäli pyynnön vastaanottaneella sopimuspuolella on perusteltua syytä olettaa:

(a) että rikos, josta henkilöä epäillään tai rikos, josta hänet on tuomittu, on luonteeltaan poliittinen rikos;

(b) että luovutuspyyntö, vaikka se näennäisesti perustuu rikokseen, josta voidaan luovuttaa, on itse asiassa esitetty tarkoituksin syyttää tai rangaista henkilöä hänen rotunsa, ihonvärinsä, etnisen alkuperänsä, sukupuolensa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliit-

of nationals of the People's Republic of China.

(2) Where the Requested Party exercises this right, the Requesting Party may request that the case be submitted to the competent authorities of the Requested Party in order that proceedings for prosecution of the person may be considered.

Article 4

Death penalty

If the offence for which surrender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the Requesting Party with the death penalty, surrender shall be refused.

Article 5

Basis for surrender

A person sought by the Requesting Party shall be surrendered only if:

(a) in the case of a person accused of a criminal offence, the evidence is sufficient according to the law of the Requested Party to justify the committal for trial of that person; or

(b) in the case of a convicted person, there is sufficient evidence to establish that the person is the person convicted by a court of the Requesting Party.

Article 6

Mandatory refusal of surrender

(1) A person shall not be surrendered if the Requested Party has substantial grounds for believing:

(a) that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character;

(b) that the request for surrender, though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted, is in fact made for the purpose of prosecution or punishment on account of race, colour, ethnic origin, sex, religion, nationality or political

tisten mielipiteidensä johdosta; tai

(c) että henkilö, mikäli hänet luovutettaisiin,

(i) ei saisi puolueetonta oikeudenkäyntiä; tai

(ii) häntä rangaistaisiin, hänet vangittaisiin tai hänen henkilökohtaista vapauttaan muutoin rajoitettaisiin

hänen rotunsa, ihonvärinsä, etnisen alkuperänsä, sukupuolensa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisten mielipiteittensä johdosta.

(2) Artiklaa 6(1)(a) sovellettaessa poliittisena rikoksena ei pidetä rikosta, jonka suhteen kummallakin sopimuspuolella on monenkeskisen sopimuksen perusteella velvollisuus joko luovuttaa pyynnön kohteena oleva henkilö tai saattaa tapaus toimivaltaisille viranomaisilleen mahdollisia syyte-toimenpiteitä varten.

(3) Henkilöä ei luovuteta sellaisesta rikoksesta, josta hänet on lainvoimaisesti vapautettu, tuomittu tai armahdettu tai josta häntä ei voida pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan syyttää tai jos langettava tuomio on kumottu.

(4) Luovuttamiseen ei suostuta, mikäli pyynnön kohteena oleva rikos on sotilarikoksia koskevan lainsäädännön alainen rikos olematta samalla yleisen rikoslain säännösten alainen rikos.

(5) Kun henkilön luovuttamista pyydetään rangaistuksen täytäntöönpanoa varten, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee kieltäytyä luovuttamisesta, mikäli ilmenee, että pyynnön kohteena oleva henkilö on tuomittu poissaolevana, paitsi jos hänellä on mahdollisuus saada asia käsiteltyä uudelleen läsnä ollessaan, missä tapauksessa häntä pidetään tämän sopimuksen nojalla epäiltynä.

7 artikla

Harkinnanvaraiset kieltäytymisperusteet

(1) Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä, milloin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen harkinnan mukaan:

(a) rikos ei ole kaikki olosuhteet huomioon ottaen riittävän vakava pyynnön kohteena olevan henkilön luovuttamiseksi;

(b) syytteen nostaminen, asian saattaminen

opinions; or

(c) that person might, if returned -

(i) be prejudiced at that person's trial; or

(ii) be punished, detained or restricted in his or her personal liberty

by reason of race, colour, ethnic origin, sex, religion, nationality or political opinions.

(2) For the purposes of Article 6(1)(a), an offence of a political character does not include any offence in respect of which both Parties have an obligation in accordance with a multilateral agreement either to surrender the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution.

(3) A person who has been finally acquitted, convicted or pardoned or whose prosecution is barred or whose conviction has been set aside under the law of the Requesting or the Requested Party for any offence set out in the request shall not be surrendered for that offence.

(4) Surrender shall not be granted if the offence for which surrender is sought is an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law.

(5) Where the surrender of a person is requested for the purpose of enforcement of sentence, the Requested Party shall refuse surrender if it appears that the conviction was obtained in the person's absence, unless the person has the opportunity to have the case retried in his or her presence, in which case the person shall be considered as an accused person under this Agreement.

Article 7

Discretionary refusal of surrender

(1) surrender may be refused if the Requested Party considers that:

(a) the offence is, having regard to all the circumstances, not sufficiently serious to warrant the surrender of the person sought;

(b) there has been excessive delay, for rea-

tuomioistuimen käsiteltäväksi taikka rangaistuksen tai siitä jäljellä olevan osan täytäntöönpano on kohtuuttomasti viivästynyt pyynnön kohteena olevasta henkilöstä riippumattomista syistä;

(c) henkilön luovuttaminen saattaisi johtaa siihen, että sopimuspuoli rikkoisi kansainvälisten sopimusten mukaisia velvoitteitaan;

(d) tapauksen olosuhteet ovat sellaiset, että luovuttaminen olisi ristiriidassa humanitaaristen näkökohtien kanssa, ottaen huomioon pyynnön kohteena olevan henkilön ikä, terveys tai muut hänen henkilökohtaiset olosuhteensa; tai

(e) pyynnön kohteena oleva henkilö on tuomittu tai hänet voitaisiin asettaa syytteeseen tai tuomita pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomioistuimessa, jolle on annettu tuomiovalta vain tilapäisesti tai erityisissä poikkeusoloissa.

(2) Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä luovuttamasta henkilöä rikoksesta, joka sen lainsäädännön mukaan on tehty sen tuomiovaltaan kuuluvalla alueella. Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli kieltäytyy luovuttamasta tällä perusteella, pyynnön esittänyt sopimuspuoli voi pyytää, että tapaus saatetaan ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille mahdollisia syytetoimenpiteitä varten.

(3) Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä luovuttamisesta, mikäli muun kuin sopimuspuolen tuomioistuin tai muu viranomainen on lainvoimaisesti vapauttanut, tuominnut tai armahtanut henkilön pyynnön kohteena olevasta rikoksesta ja mikäli hänet oli tuomittu, rangaistus on suoritettu kokonaan tai se ei enää ole täytäntöön pantavissa.

(4) Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä luovuttamisesta, jos pyyntö liittyy:

(a) henkilön asettamiseen syytteeseen rikoksesta, jota koskeva syyteoikeus olisi vanhentunut, mikäli rikos olisi tehty pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella; tai

(b) rangaistuksen täytäntöönpanoon, mikäli rangaistusta, jos se olisi tuomittu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella, ei voitaisi enää panna täytäntöön.

sons which cannot be imputed to the person sought, in bringing charges, in bringing the case to trial or in making the person serve his or her sentence or the remainder thereof;

(c) the surrender of the person might place that Party in breach of its obligations under international treaties;

(d) in the circumstances of the case, the surrender would be incompatible with humanitarian considerations in view of the age, health or other personal circumstances of the person sought; or

(e) the person whose surrender is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the Requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal.

(2) The Requested Party may refuse to surrender a person for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts. If the Requested Party so refuses, the Requesting Party may request that the case be submitted to its competent authorities in order that proceedings for prosecution be considered.

(3) The Requested Party may refuse surrender where the person sought has been finally acquitted, convicted or pardoned in a third jurisdiction for the same offence for which surrender is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

(4) The Requested Party may refuse surrender if the request relates to:

(a) the prosecution of a person for an offence which, had it been committed within the jurisdiction of the Requested Party, could no longer be prosecuted by reason only of lapse of time; or

(b) the enforcement of a sentence which, had it been imposed within the jurisdiction of the Requested Party, could no longer be enforced.

8 artikla

Luovutuksen lykkääminen

(1) Mikäli pyynnön kohteena oleva henkilö on syytteessä tai hän suorittaa rangaistusta tai hän on vapautensa menettäneenä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella muun kuin pyynnössä tarkoitetun rikoksen johdosta, luovuttamista voidaan lykätä oikeudenkäynnin päättymiseen, tuomitun rangaistuksen täytäntöönpanon päättymiseen tai hänen vapauttamiseensa saakka, asian laadun mukaan.

(2) Mikäli joku kolmas taho on aikaisemmin luovuttanut pyynnön kohteena olevan henkilön syytetoimenpiteitä tai rangaistuksen täytäntöönpanoa varten, pyynnön suhteen ei ryhdytä toimenpiteisiin ennen kuin kyseisen kolmannen tahon kanssa tehdyn sopimuksen mahdollisesti edellyttämä määrä-aika on kulunut.

9 artikla

Luovutuspyyntö ja liitännäisasiakirjat

(1) Luovutuspyynnöt ja niihin liittyvät asiakirjat tulee

(a) Suomen oikeusministeriön toimittaa Hongkongin erityishallintoalueen oikeusministeriölle, Suomen ollessa pyynnön esittävä sopimuspuoli;

(b) Hongkongin erityishallintoalueen oikeusministeriön toimittaa Suomen oikeusministeriölle, Hongkongin erityishallintoalueen ollessa pyynnön esittävä sopimuspuoli, tai toimittaa sopimuspuolten mahdollisesti hyväksymien muiden viranomaisten välityksellä.

(2) Pyyntöön on liitettävä:

(a) mahdollisimman tarkka kuvaus pyynnön kohteena olevasta henkilöstä ja muut sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa selvittämään hänen henkilöllisyytensä, kansalaisuutensa ja olinpaikkansa;

(b) selostus jokaisesta luovutuspyynnössä tarkoitettusta rikoksesta ja kunkin rikoksen osalta kyseeseen tulevista teoista ja laiminlyönneistä; ja

(c) selostus kunkin rikoksen osalta kyseeseen tulevan lain säännöksen sisällöstä sekä

Article 8

Postponement of surrender

(1) If the person sought is being proceeded against or is under punishment or is detained in the jurisdiction of the Requested Party in connection with any offence other than that for which surrender is requested, surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings, the enforcement of any punishment imposed or the release from detention, as the case may be.

(2) When the person whose surrender is requested was previously surrendered by a third jurisdiction for prosecution or enforcement of sentence, no action shall be taken pursuant to such request until such time has elapsed as is required by any agreement with that third jurisdiction.

Article 9

The request and supporting documents

(1) Requests for surrender and related documents shall -

(a) where Finland is the Requesting Party, be made by the Ministry of Justice of Finland to the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the Requesting Party, be made by the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region to the Ministry of Justice of Finland, or be made through such other appropriate authorities as may be agreed by the Parties.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish that person's identity, nationality and location;

(b) a statement of each offence for which surrender is sought and a statement of the relevant acts and omissions in respect of each offence; and

(c) a statement of the provisions of the law describing the offence for which surrender is

ilmoitus kunkin rikoksen enimmäisrangaistuksesta sekä siitä, milloin syyteoikeus tai rangaistuksen täytäntöönpano kunkin rikoksen osalta vanhenee.

(3) Jos pyyntö koskee epäiltyä, siihen tulee liittää myös pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomarin tai muun toimivaltaisen viranomaisen antama vangitsemismääräys ja sellainen näyttö, joka pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeuttaisi syytteen nostamiseen, mikäli rikos olisi tehty sen alueella.

(4) jos pyyntö liittyy jo syylliseksi todettuun tai rangaistukseen tuomittuun henkilöön, siihen tulee liittää myös jäljennös tuomiosta tai rangaistusta koskevasta todistuksesta, sekä

(a) jos henkilö on todettu syylliseksi, mutta häntä ei ole vielä tuomittu rangaistukseen, asianomaisen tuomioistuimen tästä antama todistus sekä jäljennös vangitsemismääräyksestä; tai

(b) jos henkilö on tuomittu rangaistukseen, todistus rangaistuksen täytäntöönpanokelpoisuudesta ja kuinka paljon rangaistuksesta on vielä suoritettava.

10 artikla

Oikeaksi todistaminen

(1) Asiakirja, joka artiklan 9 nojalla liitetään luovutuspyyntöön, on hyväksyttävä todisteena luovutusmenettelyssä, mikäli se on asianmukaisesti oikeaksi todistettu.

(2) Asiakirja on oikeaksi todistettu, mikäli se on:

(a) pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomarin tai viranomaisen allekirjoittamaa ja todistama; ja

(b) vahvistettu pyynnön esittäneen toimivaltaisen viranomaisen virallisella leimalla.

(3) Luovutuspyyntöön liitettyjen asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset hyväksytään luovutusmenettelyssä.

requested and a statement of the punishment which can be imposed therefor and any time limit on the institution of proceedings or on the enforcement of any punishment for that offence.

(3) If the request relates to an accused person, it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the Requesting Party and by such evidence as, according to the law of the Requested Party, would justify committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party.

(4) If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by a copy of the certificate of the conviction or sentence, and

(a) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or

(b) if the person was sentenced, a statement indicating that the sentence is enforceable and how much of the sentence has still to be served.

Article 10

Authentication

(1) Any document that, in accordance with Article 9, accompanies a request for surrender shall, if duly authenticated, be admitted in evidence in proceedings relating to the examination of the request.

(2) A document is duly authenticated if it purports to be:

(a) signed or certified by a judge, magistrate or an official of the Requesting Party; and

(b) sealed with the official seal of a competent authority of the Requesting Party.

(3) Authenticated translations of documents submitted in support of a request for surrender shall be admitted for all purposes in proceedings for surrender.

11 artikla

Asiakirjojen kieli

Kaikki tämän sopimuksen nojalla esitetyt asiakirjat on laadittava suomen, ruotsin tai englannin kielellä tai käännettävä jollekin näistä kielistä silloin kun Suomi on pyynnön vastaanottava sopimuspuoli ja laadittava kiinän tai englannin kielellä tai käännettävä toiselle näistä kielistä silloin kun Hongkongin erityishallintoalue on pyynnön vastaanottava sopimuspuoli.

12 artikla

Väliaikainen säilöönottaminen

(1) Kiireellisissä tapauksissa henkilö voidaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen anomuksesta ottaa väliaikaisesti säilöön pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

(2) Väliaikaista säilöönottamista koskevaan anomukseen on liitettävä:

(a) ilmoitus aikomuksesta pyytää henkilö luovutettavaksi,

(b) ilmoitus häntä koskevan vangitsemismääräyksen tai tuomion olemassaolosta;

(c) tiedot hänen henkilöllisyydestään, kansalaisuudestaan ja todennäköisestä olinpaikastaan;

(d) henkilöä koskeva kuvaus;

(e) lyhyt kuvaus rikoksesta ja tapaukseen liittyvistä tosiseikoista,

(f) ilmoitus rikoksen enimmäisrangaistuksesta tai jo tuomitusta rangaistuksesta; ja

(g) soveltuviissa tapauksissa, kuinka paljon rangaistuksesta on vielä suorittamatta.

(3) Väliaikaista säilöön ottamista koskeva anomus voidaan toimittaa 9(1) artiklassa mainittujen viranomaisten välillä millä tahansa tavalla, josta voidaan tuottaa kirjallinen todistuskappale tai Kansainvälisen rikospoliisijärjestön (Interpol) välityksellä.

(4) Pyyntöä kohteena oleva henkilö voidaan päästää vapaaksi 45 päivän kuluttua säilöön ottamisesta, mikäli luovutuspyyntöä ja siihen liitettäviä asiakirjoja ei ole toimitettu. Henkilön vapauttaminen tämän kappaleen mukaisesti ei estä luovutusmenettelyn käynnistämistä.

Article 11

Language and documentation

All documents submitted in accordance with this Agreement shall be in or translated into Finnish, Swedish or English where Finland is the Requested Party and in or translated into Chinese or English where the Hong Kong Special Administrative Region is the Requested Party.

Article 12

Provisional arrest

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the Requested Party, be provisionally arrested on the application of the Requesting Party.

(2) An application for provisional arrest shall contain:

(a) a statement of intention to request the surrender of the person sought;

(b) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person;

(c) information concerning the person's identity, nationality and probable location;

(d) a description of the person;

(e) a brief description of the offence and the facts of the case;

(f) a statement of the sentence that can be or has been imposed for the offence; and

(g) where applicable, how much of that sentence remains to be served.

(3) An application for provisional arrest may be transmitted by any means affording a record in writing through the authorities specified under Article 9(1) or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(4) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of 45 days from the date of arrest if the request for surrender and supporting documents have not been received. The release of a person pursuant to this paragraph shall not constitute an admission of guilt.

nistämistä tai jatkamista, mikä pyyntö ja siihen liitettävät asiakirjat saapuvat myöhemmin.

13 artikla

Lisätiedot

(1) Mikäli pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli havaitsee pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimittamat tiedot riittämättömiksi tämän sopimuksen nojalla tehtävää päätöstä varten, ensiksi mainitun sopimuspuolen tulee pyytää tarpeelliset lisätiedot ja se voi asettaa määrääjän tietojen toimittamiselle.

(2) Mikäli pyynnön kohteena oleva henkilö on otettu säilöön ja toimitetut lisätiedot eivät ole riittävät tai niitä ei ole vastaanotettu asetussa määräajassa, henkilö voidaan vapauttaa. Vapauttaminen ei estä pyynnön esittänyttä sopimuspuolta esittämästä uutta pyyntöä henkilön luovuttamiseksi saman rikoksen perusteella.

14 artikla

Kilpailevat pyynnöt

(1) Mikäli sopimuspuoli ja toinen valtio, jonka kanssa joko Suomella tai Hongkongin erityishallintoalueella on rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskeva sopimus tai järjestely, taikka pyynnön vastaanottanutta sopimuspuolta velvoittavan monenkeskisen sopimuksen nojalla tai pyynnön vastaanottanutta sopimuspuolta sitovan kansainvälisen järjestön päätöksellä perustettu kansainvälinen tuomioistuin pyytävät samanaikaisesti henkilön luovuttamista, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ratkaisee asian ottaen huomioon kaikki olosuhteet, mukaan lukien:

(a) (i) tällaiseen sopimukseen tai järjestelyyn sisältyvät ehdot; tai tapauksesta riippuen

(ii) kansainvälisen tuomioistuimen perustaneeseen sopimukseen, perussääntöön tai päätökseen sisältyvät mahdolliset velvoitteet;

(b) rikosten suhteellinen vakavuus ja teko-
paikka;

(c) pyyntöjen päiväys;

(d) pyynnön kohteena olevan henkilön kan-

prevent the institution or continuation of surrender proceedings if the request and supporting documents are received subsequently.

Article 13

Additional information

(1) If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision under this Agreement, that Party shall request the necessary supplementary information and may fix a timelimit for its receipt.

(2) If the person whose surrender is sought is under arrest, and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Agreement or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the surrender of the person in respect of the same offence.

Article 14

Concurrent requests

(1) If the surrender of a person is requested concurrently by one of the Parties and a State with whom Finland or the Hong Kong Special Administrative Region, whichever is being requested, has agreements or arrangements for the surrender of fugitive offenders, or an international tribunal established in accordance with multilateral international convention that applies to the Requested Party or as a result of a decision of an international organization binding on the Requested Party, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances including:

(a) (i) the provisions in this regard in any such agreements or arrangements; or, as the case may be,

(ii) any obligations under the relevant convention or statute or decision establishing the international tribunal;

(b) the relative seriousness and place of the commission of the offences;

(c) the respective dates of the requests;

(d) the nationality and ordinary place of

salaisuus ja asuinpaikka; ja

(e) mahdollisuus edelleen luovuttamiseen.

(2) Mikäli henkilö luovutetaan jonkun toisen kuin pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomiovallan alle, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle ratkaisustaan perusteluineen.

15 artikla

Oikeusapu ja kustannukset

(1) Pyyntöön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee huolehtia alueellaan tapahtuvassa luovutusmenettelyssä kaiken tarpeellisen oikeudellisen neuvonnan ja avustamisen järjestämisestä henkilölle, jonka luovuttamista on pyydetty.

(2) Artiklan 15(3) määräys huomioon ottaen, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa alueellaan kaikista luovuttamiseen liittyvistä kustannuksista ja vastaa pyynnön kohteena olevan henkilön säilössä pitämisestä aiheutuneista kustannuksista siihen saakka, kunnes hänet on luovutettu. Pyyntöön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista sen jälkeisistä kustannuksista, mukaan lukien hänen kuljetukseensa liittyvät kustannukset.

(3) Mikäli ilmenee, että luovutuspyynnöstä saattaa seurata poikkeuksellisia kustannuksia, sopimuspuolten tulee neuvotella kustannusten maksamisesta.

16 artikla

Luovuttamista koskevat järjestelyt

(1) Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli toimittaa luovutus päätöksen pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle välittömästi sen jälkeen kun päätös on tehty. Kieltäytyminen täyttämästä pyyntöä joko kokonaan tai osittain tulee perustella.

(2) Kun henkilö luovutetaan, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaiset toimittavat hänet alueellaan sellaiseen soveliaaseen lähtöpaikkaan, jonka pyynnön esittänyt sopimuspuoli osoittaa.

(3) Ottaen huomioon 16(4) artiklan määräykset, pyynnön esittänyt sopimuspuoli siirtää

residence of the person sought; and

(e) the possibility of subsequent surrender to another jurisdiction.

(2) In the event of surrender of the person to another jurisdiction, the Requested Party shall notify the other Party of its decision with reasons.

Article 15

Representations and costs

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for legal representation and assistance in any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for surrender.

(2) Subject to Article 15(3), the Requested Party shall meet the costs of any proceedings arising from the request in its jurisdiction and shall bear any expenses associated with the arrest and detention of the person whose surrender is sought until that person is surrendered. The Requesting Party shall bear all subsequent expenses including the costs of conveying the person from the jurisdiction of the Requested Party.

(3) If it becomes apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for surrender the Parties shall consult with a view to deciding how these expenses will be met.

Article 16

Arrangements for surrender

(1) The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

(2) When a person is to be surrendered, that person shall be sent by the authorities of the Requested Party to such convenient place of departure within that Party's jurisdiction as the Requesting Party shall indicate.

(3) Subject to Article 16(4), the Requesting Party shall remove the person within the pe-

henkilön pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen asettamassa määräajassa ja mikäli häntä ei ole siirretty kyseisessä ajassa, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä luovuttamasta häntä samasta rikoksesta.

(4) Mikäli ylivoimaisen esteen vuoksi sopimuspuoli ei voi luovuttaa tai hakea luovutettavaa henkilöä, sopimuspuoli ilmoittaa tästä toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimuspuolet sopivat uudesta luovutuspäivämäärästä 16(3) artiklan ehtoja soveltaen.

17 artikla

Omaisuuksien luovuttaminen

(1) Kun luovutuspyyntöön on suostuttu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pyynnöstä, lainsäädäntönsä niin salliessa, luovuttaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle kaikki esineet, mukaan lukien rahasummat:

(a) jotka voivat olla todisteena rikoksesta; tai

(b) jotka pyynnön kohteena oleva henkilö on saanut rikoksella haltuunsa ja jotka ovat hänen hallussaan tai löydetään myöhemmin.

(2) Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi tilapäisesti pitää hallussaan 17(1) artiklassa mainitun omaisuuden, mikäli se on oikeudenkäynnin kohteena tai sitä tarvitaan oikeudenkäynnissä sen alueella tai kyseinen sopimuspuoli voi tilapäisesti luovuttaa omaisuuden ehdolla, että se palautetaan ilman kustannuksia.

(3) Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön tai kolmannen osapuolen oikeuksien turvaamisen niin vaatiessa ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen pyytäessä omaisuus on palautettava sille ilman kustannuksia mahdollisimman pikaisesti oikeudenkäynnin päättymisen jälkeen.

(4) Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön niin salliessa ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyytäessä omaisuus on luovutettava sille siitä huolimatta, ettei henkilöä voida luovuttaa kuolemantapauksen, katoamisen tai karkaamisen johdosta.

riod specified by the Requested Party and if the person is not removed within that period the Requested Party may refuse to surrender that person for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be surrendered, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of Article 16(3) shall apply.

Article 17

Surrender of property

(1) When a request for surrender is granted, the Requested Party shall, so far as its law allows, hand over, upon request, to the Requesting Party all articles, including sums of money:

(a) which may serve as proof of the offence; or

(b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in that person's possession or discovered subsequently.

(2) The Requested Party may temporarily retain any property mentioned in Article 17(1) if it is subject of, or is required for, proceedings in that jurisdiction, or it may temporarily surrender it on condition that it be returned free of charge.

(3) Where the law of the Requested Party or the protection of the rights of third parties so require and the Requested Party so requests, the articles shall be returned to the Requested Party without charge as soon as practicable after the end of the proceedings.

(4) If permitted by the law of the Requested Party and the Requesting Party so requests, the articles shall be surrendered to that Party even though the person cannot be surrendered owing to death, disappearance or escape.

18 artikla

Erityissääntö

(1) Pyynnön esittänyt sopimuspuoli ei saa asettaa syytteeseen, tuomita tai vangita luovutettua henkilöä tai muulla tavalla rajoittaa hänen henkilökohtaista vapauttaan muusta ennen hänen luovuttamistaan tehdystä rikoksesta kuin.

(a) rikoksesta, josta hänet luovutetaan, tai josta hänet on luovutettu;

(b) vastaavasta tai lievemmästä rikoksesta, joka ilmenee niistä tosiseikoista, joiden perusteella hänet oli luovutettu, mikäli rikos on sellainen, josta hänet olisi voitu luovuttaa tämän sopimuksen nojalla; tai

(c) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön niin salliessa, mistä tahansa muusta rikoksesta, josta voidaan tämän sopimuksen nojalla luovuttaa ja jonka suhteen pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli antaa suostumuksensa,

ellei henkilöllä ole ensin ollut tilaisuutta poistua luovuttamista pyytäneen valtion alueelta ja ellei hän ole poistunut sieltä 45 päivän kuluessa sen jälkeen kun estettä ei enää ollut tai hän on sinne vapaaehtoisesti palannut sieltä poistuttuaan.

(2) Sopimuspuoli, jonka suostumusta pyydetään 18(1)(c) artiklan nojalla, voi vaatia minkä tahansa artiklassa 9 mainitun asiakirjan, selostuksen tai ilmoituksen esittämistä.

19 artikla

Edelleen luovutus

(1) Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on luovuttanut henkilön pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle, henkilöä ei saa luovuttaa tai siirtää edelleen pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueen ulkopuolelle rikoksesta, joka on tehty ennen hänen luovuttamistaan, ellei:

(a) henkilöllä ole ollut tilaisuutta poistua Suomesta tai vastaavasti Hongkongin erityishallintoalueelta eikä hän ole näin tehnyt 45 päivän kuluessa sen jälkeen kun estettä ei enää ollut tai hän on sinne vapaaehtoisesti palannut sieltä poistuttuaan; tai

(b) pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli

Article 18

Rule of specialty

(1) A person who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any offence committed prior to the surrender other than:

(a) the offence or offences in respect of which the surrender was ordered;

(b) an equivalent or lesser offence, disclosed by the facts in respect of which the surrender was ordered, if the offence is one for which the person could have been surrendered under this Agreement; or

(c) where permitted by the law of the Requested Party, any other offence being an offence for which surrender may be ordered under this Agreement in respect of which the Requested Party consents to the person being dealt with

unless the person has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the Party to which he or she has been surrendered and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left.

(2) A Party whose consent is requested under Article 18(1)(c) may require the submission of any document or statement referred to in Article 9.

Article 19

Resurrender

(1) Where a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, that person is not liable to be surrendered or transferred beyond the jurisdiction of the Requesting Party for an offence committed before the person's surrender unless:

(a) the person has first had an opportunity to leave Finland or the Hong Kong Special Administrative Region, as the case may be, and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left; or

(b) the Requested Party consents to that

suostuu edelleen luovuttamiseen.

(2) Sopimuspuoli, jonka suostumusta pyydetään 19(1)(b) artiklan nojalla voi vaatia minkä tahansa artiklassa 9 mainitun asiakirjan, selostuksen tai ilmoituksen esittämistä.

20 artikla

Suostumukseen perustuva luovuttaminen

(1) Mikäli henkilö suostuu luovuttamiseen pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi lainsäädäntönsä mukaisesti luovuttaa henkilön mahdollisimman pikaisesti ilman asian enempää käsittelyä.

(2) Artiklan 18 ja 19 ehtoja sovelletaan tämän artiklan mukaisesti luovutettuun henkilöön siinä määrin kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädäntö edellyttää.

21 artikla

Kauttakulku

(1) Sopimuspuoli voi suostua kauttakulkuun alueensa kautta lainsäädäntönsä niin salliessa kirjallisen pyynnön perusteella.

(2) Sopimuspuoli, jonka alueen kautta kauttakulku tapahtuu, voi pyytää artiklassa 9(2)(b) mainittujen tietojen esittämistä.

22 artikla

Voimaantulo, voimassaolon keskeyttäminen ja päättymisen

(1) Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat omalta osaltaan täyttäneet sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan sekä ennen sen voimaantuloa että voimaantulon jälkeen tehtyihin rikoksiin.

(3) Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai saattaa sen soveltamisen päättämään toimittamalla ilmoituksen toiselle sopimuspuolelle 9(1) artiklassa mainittujen viranomaisten välityksellä. Sopimuksen sovel-

surrender.

(2) A Party whose consent is requested under Article 19(1)(b) may require the submission of any document or statement referred to in Article 9.

Article 20

Surrender by consent

(1) If the person sought consents to surrender to the Requesting Party, the requested Party may, in accordance with its law, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

(2) To the extent required under the law of the Requested Party, the provisions of Articles 18 and 19 shall apply to a person surrendered pursuant to this Article.

Article 21

Transit

(1) To the extent permitted by its law, transit through the jurisdiction of a Party may be granted on a request in writing.

(2) The Party through whose jurisdiction transit will occur may request the information referred to in Article 9(2)(b).

Article 22

Entry into force, suspension and termination

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.

(3) Each of the Parties may suspend or terminate this Agreement at any time by giving notice to the other through the authorities specified under Article 9(1). Suspension shall take effect on receipt of the relevant notice. In the case of termination this Agreement

taminen keskeytyy, kun toinen sopimus-puoli vastaanottaa asiaankuuluvan ilmoituksen. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toisen sopimuspuoli vastaanottaa sopimuksen soveltamisen päättymistä koskevan ilmoituksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Hongkongissa 20 päivänä toukokuuta 2005 kahtena kiinän-, englannin- ja suomenkielisenä kappaleena tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA

KIINAN KANSANTASAVALLAN HONGKONGIN ERITYISHALLINTO-ALUEEN HALLITUKSEN PUOLESTA

shall cease to have effect six months after the receipt of notice to terminate.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this twentieth day of May, Two thousand and five in the Chinese, English and Finnish languages, each text being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA